

Gal

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν, πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ
ensuite par- quatorze année de-nouveau monter en- Jérusalem avec-
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#)
Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον;
Βαρνάβα συμπαραλαβὼν et- Τίτον
[G0921](#) [G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)

Ensuite, au bout de 14 ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant aussi Tite avec moi.

- 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον, ὃ
monter or- selon- révélation et- ἀνεθέμην à-eux le- évangile que
[G0305](#) [G1161](#) [G2596](#) [G0602](#) [G2532](#) [G0394](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3739](#)
κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν-- κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν-- μή
prêcher dans- aux- nation selon- propre or- aux- penser ne-pas
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3361](#)
πως εἰς κενὸν, τρέχω ἢ ἔδραμον.
comment en- vide laufen ou- laufen
[G4459](#) [G1519](#) [G2756](#) [G5143](#) [G2228](#) [G5143](#)

Or j'y montai selon une révélation, et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais, dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne coure ou n'aie couru en vain

- 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι.
mais- ni Τίτος le- avec- à-moi Grec être contraindre circoncire
[G0235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1672](#) [G1510](#) [G0315](#) [G4059](#)

(cependant, même Tite qui était avec moi, quoiqu'il soit Grec, ne fut pas contraint à être circoncis) :

- 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον
par- or- les- παρεισάκτους ψευδαδέλφους qui sich-einschleichen
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)
κατασκοπήσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
κατασκοπήσαι la- liberté de-nous que avoir dans- Christ Jésus
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν;
afin-que- nous καταδουλώσουσιν
[G2443](#) [G1473](#) [G2615](#)

et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude ;

- 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ
à-qui ni vers- heure εἴξαμεν à-la- ὑποταγῇ afin-que- la- vérité du-
[G3739](#) [G3761](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1502](#) [G3588](#) [G5292](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)
εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
évangile demeurer vers- vous
[G2098](#) [G1265](#) [G4314](#) [G4771](#)

auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment, afin que la vérité de l'évangile demeure avec vous.

- 6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκοῦντων εἶναί τι-- ὁποῖοί ποτε ἦσαν, οὐδέν
de- or- des- penser être quelqu'un ὁποῖοί autrefois être personne
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1380](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3697](#) [G4218](#) [G1510](#) [G3762](#)
- μοι διαφέρει, πρόσωπον, ὁ Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ
à-moi être-supérieur visage le- Dieu homme ne-pas prendre à-moi
[G1473](#) [G1308](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1473](#)
- γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο.
car- les- penser personne προσανέθεντο
[G1063](#) [G3588](#) [G1380](#) [G3762](#) [G4323](#)

Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose..., quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien : Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme..., à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué de plus ;

- 7 ἀλλὰ τούναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας,
mais- τούναντίον voir que- croire le- évangile de-la- Vorhaut
[G0235](#) [G5121](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0203](#)
- καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς --
comme Pierre de-la- circoncision
[G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)

mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incirconcision m'a été confié, comme celui de la circoncision l'a été à Pierre,

- 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησεν καὶ
le- car- agir Pierre en- Apostelamt de-la- circoncision agir et-
[G3588](#) [G1063](#) [G1754](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0651](#) [G3588](#) [G4061](#) [G1754](#) [G2532](#)
- ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη --
à-moi en- les- nation
[G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)

(car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les nations),

- 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ
et- connaître la- grâce la- donner à-moi Jacques et- Céphas et-
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2786](#) [G2532](#)
- Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα,
Jean les- penser colonnes être droite donner à-moi et- Βαρνάβα
[G2491](#) [G3588](#) [G1380](#) [G4769](#) [G1510](#) [G1188](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0921](#)
- κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη; αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν.
communion afin-que- nous en- les- nation eux or- en- la- circoncision
[G2842](#) [G2443](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4061](#)

et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous [allions] vers les nations, et eux vers la circoncision,

- 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὁ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ,
seulement des- pauvre afin-que- se-souvenir que et- sich-befleissigen lui
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G0846](#)
- τοῦτο ποιῆσαι.
celui-ci faire
[G3778](#) [G4160](#)

[voulant] seulement que nous nous souvenions des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.

- 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,
quand or- venir Céphas en- Ἀντιόχειαν selon- visage à-lui résister
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2786](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G0846](#) [G0436](#)
- ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
que- κατεγνωσμένος être
[G3754](#) [G2607](#) [G1510](#)

Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était condamné.

- 12 πρὸ τοῦ γὰρ, ἐλθεῖν τινὰ ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθην;
avant- du- car- venir quelqu'un de- Jacques avec- des- nation manger-avec
[G4253](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2064](#) [G5100](#) [G0575](#) [G2385](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4906](#)
- ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ
quand or- venir retirer et- séparer lui-même craindre les- de-
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G5288](#) [G2532](#) [G0873](#) [G1438](#) [G5399](#) [G3588](#) [G1537](#)
- περιτομῆς.
circoncision
[G4061](#)

Car, avant que quelques-uns soient venus d'auprès de Jacques, il mangeait avec ceux des nations ; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision ;

- 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
et- συνυπεκρίθησαν à-lui et- les- reste Juif de-sorte-que- et-
[G2532](#) [G4942](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G2453](#) [G5620](#) [G2532](#)
- Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Βαρνάβας mitfortreissen d'eux à-la- ὑποκρίσει
[G0921](#) [G4879](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#)

et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation.

- 14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν, πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ
mais- quand voir que- ne-pas ὀρθοποδοῦσιν vers- la- vérité du-
[G0235](#) [G3753](#) [G3708](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3716](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#)
- εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων,
évangile dire au- Céphas devant- tout si- tu Juif être
[G2098](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2786](#) [G1715](#) [G3956](#) [G1487](#) [G4771](#) [G2453](#) [G5225](#)
- ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν?
ἐθνικῶς et- ne-pas Ἰουδαϊκῶς vivre comment les- nation contraindre ἰουδαῖζειν
[G1483](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#) [G2198](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0315](#) [G2450](#)

Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à judaïser ?

- 15 Ἡμεῖς, φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτωλοί,
nous Natur Juif et- ne-pas de- nation pécheur
[G1473](#) [G5449](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G1484](#) [G0268](#)

Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point pécheurs d'entre les nations,

- 16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ
 savoir or- que- ne-pas justifier homme de- œuvre loi si- ne-pas
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G0444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G1437](#) [G3361](#)
- διὰ πίστεως Χριστοῦ Ἰησοῦ; καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,
 par- foi Christ Jésus et- nous en- Christ Jésus croire
[G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4100](#)
- ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου;
 afin-que- justifier de- foi Christ et- ne-pas de- œuvre loi
[G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)
- ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.
 que- de- œuvre loi ne-pas justifier tout chair
[G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#)

sachant néanmoins que l'homme n'est pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous soyons justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi : parce que sur le principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée.

- 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ
 si- or- chercher justifier dans- Christ trouver et- eux
[G1487](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1344](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2147](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος? μὴ γένοιτο!
 pécheur donc Christ péché serviteur ne-pas devenir
[G0268](#) [G0686](#) [G5547](#) [G0266](#) [G1249](#) [G3361](#) [G1096](#)

Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché ? Qu'ainsi n'advienne !

- 18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν
 si- car- que détruire celui-ci de-nouveau bâtir transgresseur moi
[G1487](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2647](#) [G3778](#) [G3825](#) [G3618](#) [G3848](#) [G1683](#)
- συνιστάνω.
 se-tenir-avec
[G4921](#)

Car si ces mêmes choses que j'ai renversées, je les réédifie, je me constitue transgresseur moi-même.

- 19 ἐγὼ γὰρ, διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.
 je car- par- loi loi mourir afin-que- Dieu vivre
[G1473](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3551](#) [G0599](#) [G2443](#) [G2316](#) [G2198](#)

Car moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin que je vive à Dieu.

- 20 Χριστῷ συνεσταύρωμαι. ζῶ δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ
 Christ crucifier-avec vivre or- ne-plus je vivre or- dans- à-moi
[G5547](#) [G4957](#) [G2198](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2198](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1473](#)
- Χριστός; ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ, τῆ τοῦ
 Christ que or- maintenant vivre dans- chair dans- foi vivre à-la- du-
[G5547](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3568](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2198](#) [G3588](#) [G3588](#)
- Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με, καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ
 Fils du- Dieu du- aimer moi et- livrer lui-même pour-
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1438](#) [G5228](#)
- ἐμοῦ.
 de-moi
[G1473](#)

| Je suis crucifié avec Christ ; et je ne vis plus, moi, mais Christ vit en moi ; – et ce que je vis maintenant dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, la [foi] au Fils de Dieu, qui m’a aimé et qui s’est livré lui-même pour moi.

21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ; εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα
ne-pas rejeter la- grâce du- Dieu si- car- par- loi justice donc
[G3756](#) [G0114](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1343](#) [G0686](#)

Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
Christ gratuitement mourir
[G5547](#) [G1432](#) [G0599](#)

| Je n’annule pas la grâce de Dieu ; car si [la] justice est par [la] loi, Christ est donc mort pour rien.